Porównanie tłumaczeń Hioba 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo od mojej młodości wychowywałem ją jak ojciec i prowadziłem od łona jej\* matki –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a przecież od młodości wychowywałem ją jak ojciec i prowadziłem ją od łona jej matki — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Od swojej młodości bowiem wychowywałem ją jak ojciec, a od łona swojej matki prowadziłem *wdowę*); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem sierota z młodości mojej rosła ze mną, jako u ojca; a jakom wyszedł z żywota matki mojej, byłem wdowie za wodza.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (bo od dzieciństwa mego rosło ze mną użalenie i z żywota matki mojej wyszło ze mną); |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dziecka jak ojciec go wychowałem i prowadziłem od łona matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którą od mojej młodości wychowywałem jak ojciec i prowadziłem od łona matki; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od mojej młodości chowałem go jak ojciec i od urodzenia wspomagałem wdowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Bóg wychował mnie od dzieciństwa jak ojciec, od łona matki sam mną kierował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ojciec bowiem, tak On od dziecka mnie chował, od łona matki kierował mymi krokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я від моєї молодості вигодовував (сироту) як батько і наставив від лона моєї матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej, od mej młodości, podrastała mi jako ojcu, a z łona mojej matki przewodziłem wdowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (bo od mej młodości rósł ze mną jak u ojca, ją zaś prowadziłem, odkąd wyszedłem z łona matki); |

1. 1) jej matki, אִּמִי (’immi), z zaim 1 os. w zn. 2 os., tj. mojej matki. [↑](#footnote-ref-2)